

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н. Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

Графические средства выразительности в поэзии Э. Э. Каммингса

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 421 группы
направления 45.03.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Карасёвой Индиры Замировны

Научный руководитель

к.ф.н., доцент

подпись, дата

В.Ю. Казакова

Зав. кафедрой
к.ф.н., доцент

подпись, дата

Т.В. Харламова

Саратов 2018

Введение. Любое литературное произведение существует как художественная речь, представленная письменными знаками. Следовательно, содержание текста тесно связано с его графической формой. В настоящее время лингвистика проявляет особый интерес к исследованию графики как отличительной черты авторского идиостиля.

В обычных условиях графическая форма является прозрачной, не несет дополнительной смысловой нагрузки. Но при условии, например, определенного отклонения от нормы или какого-то характерного использования графических элементов, эта «прозрачность» теряется. Фрагменты текста, в которых автор пользуется графикой, автоматически обращают внимание на себя. Таким образом, графическое оформление может способствовать выдвижению определенных текстовых фрагментов, что обуславливает экспрессивную функцию графики.

Мы сталкиваемся с этим явлением каждый день, однако графические средства все еще не изучены в достаточной степени ни отечественными, ни зарубежными специалистами. Кроме того, нет информации ни об одной классификации графических стилистических средств, что обусловливает **актуальность и новизну** данной работы.

Цель настоящего исследования – определить графические средства, используемые в поэзии Э. Э. Каммингса, и установить их место в идиостиле писателя.

Поставленная цель позволяет сформулировать следующие **задачи**:

1. Рассмотреть основные графические приемы.
2. Исследовать связь между графическими средствами и содержанием.
3. Провести стилистический анализ поэтического текста.

Материалом исследования послужили стихотворения американского поэта, писателя и художника Эдварда Эстлина Каммингса.

В исследовании применяются сравнительный и описательный **методы** (с использованием семантико-стилистического и контекстологического анализов).

Теоретическая значимость исследования. Исследование вносит определенный вклад в теорию и методику стилистического анализа, а также в теоретическое представление о графических стилистических средствах.

Практическая значимость. Результаты данного исследования могут быть использованы в преподавании теоретических курсов по общему языкознанию, стилистике, на практических занятиях по английскому языку как иностранному.

Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и списка источников материала.

Основное содержание работы. Глава 1 «Исследование стилистических средств» посвящена исследованию стилистических средств (в особенности – графических) и их месту в идиостиле писателя. В этой главе раскрываются понятия стилистики и стилистических средств выразительности, а также рассматривается такое явление как фигурные стихотворения.

Известно, что текст существует в письменной форме, а значит графические средства играют большую роль, могут напрямую или косвенно влиять на его восприятие. Чтобы рассмотреть, как реализует себя графика, необходимо определить некоторые фундаментальные понятия. Ключевую роль в нашей работе играет стилистика.

Значительный вклад в ее исследование внесла И. В. Арнольд, которая определяет стилистику как отрасль лингвистики, которая исследует «принципы и эффект выбора и использования лексических, грамматических, фонетических и вообще языковых средств для передачи мысли и эмоции в разных условиях общения». Она же пишет о делении стилистики на стилистику языка и стилистику речи, лингвостилистику и литературоведческую стилистику, стилистику от автора (кодирования) и стилистику восприятия (декодирования).

Среди стилистических средств выразительности выделяют фонетические (рифма, ритм, аллитерация, ассонанс, ономатопея),

лексические (метафора, метонимия, синекдоха, сравнение, ирония, эпитет, оксюморон, перифраз, гипербола, аллегория и др.), синтактические (инверсия, повтор, антitezис, эллипсис и др.) и графические (шрифт, капитализация и декапитализация, пунктуация, деление на абзацы, расположение текста на странице). Исследование последних занимает центральное место в данной работе.

Графические средства разнородны и могут образовываться как на языковой (стилистическое употребление прописной буквы, знаков препинания; стилистически значимое нарушение орфографической формы), так и на внеязыковой (шрифт, цвет, размещение текста на плоскости) основе.

Графические средства передают огромное количество информации разного рода (функционально-стилевой, эмоционально-экспрессивной, эмоционально-оценочной, эстетической) и направлены на достижение наибольшего коммуникативного воздействия на адресата.

Одним из самых продуктивных графических приемов является пунктуация. К пунктуационным знакам относятся точка, запятая, точка с запятой, дефис, двоеточие, вопросительный и восклицательный знаки, кавычки и различные скобки.

Шрифт – еще одно важное графическое средство, широко используемое многими авторами. Курсив, разрядка, начертание, написание с заглавной или же строчной буквы – все эти особенности шрифта, как утверждает И. М. Колегаева, есть «шрифтовые акценты». Используя шрифт, можно визуально выделить отдельные буквы, слова или даже целые главы в произведении.

Фигурные стихотворения – многообразное явление на стыке поэзии и живописи, где в самом центре – визуальное, графическое. Это результат соединения словесной и графической деятельности.

Использование графических стилистических средств и фигурных стихотворений является характерной чертой поэзии американского писателя и художника – Эдварда Эстлина Каммингса. Использование графики на

примере его текстов описывается в главе 2 «Стилистический анализ графических средств в поэзии Э. Э. Каммингса».

Для того, чтобы произвести большее впечатление на читателя, поэт использовал особую форму – графику. Особое внимание Каммингс уделяет связи между напечатанными словами и окружающим их пространством. Он не только продумывает и представляет свою поэзию на слух, но и визуализирует ее. Свои стихотворения он даже называет «стихокартинами» (poem-pictures). Каммингс играет с различными элементами языка, используя его как материал для создания особого поэтического эффекта. Поэт таким образом пытается контролировать прочтение его стихотворений читателем во избежание пробелов и ошибок в их интерпретации.

В ходе исследования мы выделили несколько техник, присущих поэзии Каммингса, и подобрали соответствующие примеры, наглядно представляющие каждую из них.

Первый графический прием – шрифт – выражается, например, повсеместной декапитализацией в его стихотворениях, в том числе затрагивающей местоимение «I». Использование прописной буквы, таким образом, обретает особую функцию, привлекает к себе внимание читателя («*LOOP THE LOOP*», «*wheeEEE*»).

Следующая техника касается расположения слов в пространстве. Она используется для создания визуальной картины или особого ритма, а также выделения отдельных частей слова и создания определенных его комбинаций. Поэт может соединять слова (или их части) воедино («*thankyouverymuch*», «*swimfloatdrifting*»), распределять слова (или их части) и даже целые предложения.

Необычное расположение строк – еще один графический прием, который использует Каммингс. Строки при этом могут воссоздавать определенную картину, или же располагаться произвольно, на усмотрение автора:

He

no

care

so

what

yoo-gointa-doo?

Расположение, особенно в сочетании с ономатопеей, может определять темп прочтения:

hist whist

little ghostthings

tip-toe

twinkle-toe

Следующий способ графического выделения – камуфляж. Каммингс любил буквально прятать слова в своих текстах различными способами. При помощи фонетики, как в следующем примере: «*in the hoe tell days are teased*» (имея в виду местечко под названием «Hotel des Artistes») или же используя особенности речи, например, диалект «*oil tel duh woil doi sez <...>*», что при декодировании выглядело бы как *I'll tell the world I says*.

В стихотворении «*Grasshopper*» («Кузнецик») поэт разделяет слово «*grasshopper*» («*r-p-o-p-h-e-s-s-a-g-r*», «*PPEGORHRASS*», «*gRrEaPsPhOs*»), частично путем распределения скобок, знаков препинания, заглавных букв, а также соединений, разделений и расположения слов в пространстве. Кузнецик в этом стихотворении, ровно как и в жизни, прячется, сливаются на общем фоне, и его невозможно разглядеть, не приложив определенных усилий.

Пунктуация – важнейшее графическое средство, используемое Каммингсом. Используя комбинации из точек, запятых, точек с запятыми, двоеточий, вопросительных и восклицательных знаков, круглых скобок, тире и дефисов, он выводит образность на особый уровень. Знаки препинания у Каммингса становятся самостоятельными единицами.

Так, поэт может опускать их в тех местах, где по правилам они нужны: «*spring summer autumn winter/he sang his didn't he danced his did*». Либо же пользоваться ими в избытке: «*(im)c-a-t(mo)/b,i;l:e <...>*».

Из всех пунктуационных знаков самыми используемыми у Каммингса являются скобки. В его стихотворениях они используются множеством различных способов. Скобка у Каммингса – ценнейшее поэтическое средство. Обычно скобку используют для передачи какой-либо дополнительной информации (мнения, объяснения, и пр.). В следующем примере скобка в последней строке изображает собой луну (а именно – полумесяц):

(ta-te-ta
in a parenthesis! said the
moon
)

В стихотворении «I carry your heart with me» каждое утверждение сопровождается параллельным, заключенным в скобки, которые, в свою очередь, указывают на то, что лирический герой не может жить без возлюбленной: «*i carry your heart with me(i carry it in/my heart)i am never without it(anywhere/i go you go,my dear;and whatever is done/by only me is your doing,my darling)*». Композиция стихотворения кольцевая – развернутая метафора *i carry your heart* открывает и закрывает его.

В круглых скобках автор может заключать какую-то дополнительную информацию (например, свои чувства и переживания). Более того, стихотворение может быть полностью написано в круглых скобках.

Среди стихотворений Э. Э. Каммингса для стилистического анализа мы выбрали «Buffalo Bill's». Стихотворение написано в 1917 году на смерть Буффало Билла – легендарного американского ковбоя и шоумэна. Оно состоит из одиннадцати произвольно расположенных строк – коротких в начале, длинных в середине стихотворения, и снова коротких – уже в конце.

Каммингс использует множество стилистических средств выразительности, в том числе и графические. Так, например, поэт вновь обращается к пространству – распределяя слова и строки на листе, он рисует целую картину. Выше мы уже упоминали тот факт, что Каммингс активно использует декапитализацию. Здесь мы видим, что *Buffalo Bill* и *Mister Death* написаны с заглавной буквы, что акцентирует наше внимание на этих фигурах и ставит их в центр повествования. К тому же, в этом намеренно вежливом обращении к смерти опять же имеет место некая ирония.

Поэт опускает пробелы и запятые для создания визуальной картины. Опущение пробелов в конструкциях *onetwothreefourfive* и *pigeonsjustlikethat* создает определенный ритм. Таким образом, отсутствие пунктуации – еще один графический прием, используемый поэтом в этом стихотворении.

Поэтический потенциал реализуется путем взаимодействия грамматических и стилистических средств с графикой, оправдывая статус стихотворения как «стихокартины». Это порождает его многоуровневость и дает возможность интерпретировать его множеством разных путей.

Заключение. В ходе исследования графических стилистических средств в поэзии Э. Э. Каммингса в соответствии с целью и задачами работы, мы пришли к следующим выводам:

Графические средства используются для передачи дополнительной информации, создания определенного настроения, выделения, усиления, эмфазы, указания на дополнительные смыслы, а также служат инструментом визуального изображения того или иного явления или объекта.

Поэзию Каммингса невозможно рассматривать однобоко. А поскольку сам Каммингс был еще и художником, то его стихотворения необходимо рассматривать в том числе в контексте изобразительного искусства. Поэзия тесно переплетается с картинами автора, они влияют друг на друга, и именно этим обусловлено столь яркое использование визуального и графического в стихотворениях автора.

Установлены характерные поэзии Каммингса графические приемы, такие как шрифт, расположение слов в пространстве, необычное расположение строк, камуфляж, пунктуация. Их использование в тексте обусловлено определенными функциями, несет дополнительную информацию или как минимум реализует авторский замысел.

Самыми актуальными приемами являются декапитализация и круглая скобка. Они многофункциональны и используются автором на протяжении всего творческого пути.

Использование графических средств не всегда напрямую связано с содержанием самого текста, иногда они не мотивированы ничем, кроме желания и видения автора.

Графические средства стали характерной чертой идиостиля Каммингса. Анализ графических стилистических приемов действительно играет важную роль в декодировании художественных текстов поэта.

В творчестве Каммингса случайность – крайне редкое явление, абсолютно все – выверено, проверено, подсчитано. Порой поэт писал по сотне версий одного и того же стихотворения. Каждое использованное графическое средство несет свою функцию и обусловлено теми или иными мотивами самого автора. Главная цель при этом – развить креативное чтение у читателя, заставить его думать, смотреть на привычные слова и знаки с нового ракурса, видеть иные, скрытые на первый взгляд смыслы.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Арнольд, И. В. Стилистика современного английского языка / И. В. Арнольд. Л.: Просвещение, 2002. 301 с.
2. Колегаева, И. М. Экспрессивная графика в оригинале и первом переводе художественной и научной прозы / И. М. Колегаева // Контрастивное исследование оригинала и перевода художественного текста. Одесса: ОГУ им. И.И. Мечникова, 1986. С. 142-149.